

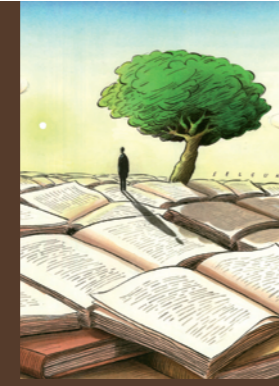
**TÜRKISCH AUF DEUTSCH:  
BÜCHER WEISEN DEN WEG**

Endlich ist die Türkei Ehrengast der Buchmesse in Frankfurt. Was lange währt, wird endlich gut: Zahlreiche türkische Bücher werden aus diesem Anlass in die deutsche Sprache übersetzt, neue gute Bücher über die Türkei erscheinen, viele Schriftsteller und andere Kulturschaffende kommen aus der Türkei hierher und geben geistige Impulse in die türkischdeutsche und deutsche Bevölkerung.

Wir an der Ruhr möchten diese Chancen optimal nutzen und haben deshalb das Programm »Türkei zu Gast im Ruhrgebiet« aufgelegt. Ein sehr gutes Beispiel für die wachsende Zusammenarbeit in der Ruhrregion. Duisburg beteiligt sich daran mit den »Türkisch-Deutschen Bücher- und Kulturtagen«, deren Veranstaltungsplan Sie in Händen halten. Dabei kommen uns die langjährigen Erfahrungen der Stadtbibliothek mit türkischer Literatur, mit Übersetzungen und zweisprachigen Lesungen ebenso zugute wie das bewährte Zusammenspiel von Volkshochschule, RAA und Schulaufsicht, das nun mit den kulturellen Aktivitäten des Referates für Integration eine Erweiterung und zusätzliche Möglichkeiten erfährt.

Lassen Sie uns Türkisches auf Deutsch erlesen und erleben, damit wir mehr lernen können über die Türkei, das Abstammungsland der Türkischdeutschen, die schon seit langer Zeit kulturelle Brücken über den Bosphorus geschlagen haben.

*Adolf Sauerland*  
Adolf Sauerland, Oberbürgermeister



**25.10.2008 – 28.10.2008**

Alte Feuerwache Hochfeld  
Friedenstr. 5, 47053 Duisburg

Ausstellung von Büchern in türkischer und deutscher Sprache. Zum Stöbern.  
Täglich von 10:00 – 20:00 Uhr. Eintritt frei

**TÜRKISCH-DEUTSCHE  
BÜCHERTAGE**

**TÄGLICH 10:00 – 18:00 UHR**  
Türkische Bibliothek auf Deutsch. Doku-Ausstellung der Stiftung Lesen, unterstützt von der Robert-Bosch-Stiftung.

**SAMSTAG, 25.10. / 14:00 – 17:00 UHR**  
Türkischer Tag – Buntes Programm türkischdeutscher Kultur- und Schulgruppen. Mit AfIR, Instrumentalensemble Yurdun Sesi, Chor »Nese-i-Muhabet« und Musik, Tanz, Theater, Lesungen von Duisburger Schulen.

Alte Feuerwache Hochfeld und Grundschule Friedenstr.  
Programm: a.sowa@stadt-duisburg.de

Mehr Infos: [www.altefeuerwache-duisburg.de](http://www.altefeuerwache-duisburg.de)

Kooperationspartner

In Kooperation mit dem  
**Organisationskomitee Ehrengast Türkei  
der Frankfurter Buchmesse 2008**

Literaturcafé Fakir Baykurt

Über der Schömherrschafft von Amin Lawoel,  
Minister für Generationen, Familie, Frauen und  
Integration des Landes Nordrhein-Westfalen

Duisburger  
Sprachen-  
und  
Kultur-  
tage



**DIENSTAG, 28.10.2008 / 20:00 UHR**

Alte Feuerwache Hochfeld  
Friedenstr. 5, 47053 Duisburg  
VVK: 4,- / AK: 7,- / 5,- erm.

**IL TURCO IN GERMANIA**  
Güneş Gürle & Ömer Temizel

Türkische Lieder, vorgetragen von türkischen Mitgliedern der Deutschen Oper am Rhein, Duisburg / Düsseldorf.

Auftaktveranstaltung der Zusammenarbeit zwischen dem Duisburger Referat für Integration und der Deutschen Oper am Rhein, Duisburg / Düsseldorf.



**SONNTAG, 16.11.2008 / 20:00 UHR**

Alte Feuerwache Hochfeld  
Friedenstr. 5, 47053 Duisburg  
VVK: 12,- / AK: 15,- / 11,- erm.

**MOĞOLLAR**  
40jähriges Jubiläum

MOĞOLLAR ist eine türkische Rockgruppe. Die Band wurde 1967 von fünf Studenten gegründet und entwickelte im Laufe der Zeit einen eigenen Stil, den sie „Anadolu Rock“ (Anatolischer Rock) nannten: Rockmusik westlicher Prägung kombiniert mit türkischen Rhythmen, Harmonien und Instrumenten. 1976 brach die Gruppe auseinander; 20 Jahre später gab es eine Wiedervereinigung der Band, der heute die Musiker Cahit Berkay, Engin Yörükoğlu, Taner Öngür, Serhat Ersöz, Emrah Karaca angehören. Die Band ist hauptsächlich für ihre Filmmusik und ihre Instrumentalstücke bekannt.



**Türkisch-Deutsche  
Bücher- und Kulturtag Duisburg**

19.09.08 – 28.10.08

Im Rahmen der  
**Buchmesse Ruhr**  
Türkei zu Gast im Ruhrgebiet

MELEZ 08  
Fest der Kulturen

STADT DUISBURG  
REFERAT FÜR  
INTEGRATION

ALTE FEUERWACHE

Gestaltung: heikoburg.de



**FREITAG, 19.09.2008 / 18:00 UHR**

Alte Feuerwache Hochfeld  
Friedenstr. 5, 47053 Duisburg  
Eintritt frei

Auftakt der Buchmesse Ruhr mit OB Sauerland

## SICH HINLEGEN UND STERBEN

Adalet Ağaoğlu

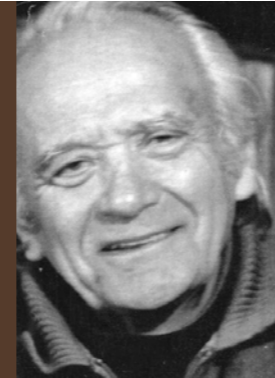


**FREITAG, 10.10.2008 / 19:30 UHR**

Alte Feuerwache Hochfeld  
Friedenstr. 5, 47053 Duisburg  
VVK: 4,-- / AK: 7,-- / 5,-- erm.

## GLÜCKSELIGKEIT

Zülfü Livaneli



**DONNERSTAG, 23.10.2008 /  
FREITAG, 24.10.2008**

Schullesungen in Duisburger Schulen,  
Informationen und Anmeldung:  
0203 / 6 08 – 48 32

## BACAKSIZ DREIKÄSEHOCH AUF DER POLIZEIWACHE

Rifat Ilgaz liest Aydın Ilgaz



**FREITAG, 24.10.2008 / 20:00 UHR**

Alte Feuerwache Hochfeld  
Friedenstr. 5, 47053 Duisburg  
Eintritt frei

## ISTANBUL ZWISCHEN ZWEI DICHTERN

Sunay Akın & Akgün Akova



**SONNTAG, 26.10.2008 / 16:30 UHR**

Alte Feuerwache Hochfeld  
Friedenstr. 5, 47053 Duisburg  
Eintritt frei

## AUF DEN SPUREN VON FAKİR BAYKURT

Gedenkveranstaltung



Die Dozentin Aysel zieht sich, zum Sterben entschlossen, in ein Hotelzimmer zurück. Nicht anders weiß sie sich mehr zu helfen, um dem Konflikt zwischen gesellschaftlichen Pflichten und ihren eigenen Bedürfnissen auszuweichen. Ihren Tod vor Augen, lässt sie ihr Leben noch einmal Revue passieren, erinnert sich an ihre Schulzeit in der anatolischen Provinz und die Universitätsjahre in Ankara. Sie will aus ihren eintönigen Verhältnissen ausbrechen und beginnt eine Beziehung mit einer ihrer Studenten. Einen Abend nur hatte sie ungezwungen mit ihm verbracht, nun spürt sie neues Leben in sich keimen.

ADALET AĞAOĞLU, geboren 1929 in Nallihan, studierte Französisch und Literatur. Sie zählt zu den bedeutendsten Erzählerinnen der zeitgenössischen türkischen Literatur. Zentrale Themen in ihren Werken, sind die Auseinandersetzung zwischen Individuum und Gesellschaft, die trügerische Scheinwelt der Konsumgesellschaft, die Entfremdung der Menschen und der Wandel traditioneller Werte.

Deutsch-Türkische Lesung



Ein kleines Dorf in Ostanatolien in Aufruhr. Ein junges Mädchen soll sterben, weil der Imam sie vergewaltigt hat. Ihr Cousin, gerade aus dem Krieg gegen die kurdische PKK zurückgekehrt, soll sie nach Istanbul bringen, um sie zu ermorden. Drei Schicksale, wie sie unterschiedlicher nicht sein können: ein liberaler Professor aus Istanbul, den eine Midlife-Krise beutelt, ein traumatisierter Kriegsveteran und ein geschändetes Mädchen. Zülfü Livanelis international erfolgreicher Roman über einen Ehrenmord macht die Widersprüche der heutigen Türkei anhand einer ergreifenden Emanzipationsgeschichte deutlich.

ZÜLFÜ LIVANELI, 1946 in Konya-Ilgın (Türkei) geboren, war in den 70er Jahren wegen seiner politischen Anschauungen gezwungen, die Türkei zu verlassen. Seit seiner Rückkehr 1984 ist er einer der bekanntesten Sänger der Türkei – mit internationalen Erfolgen. Einige Jahre Mitglied des türkischen Parlaments, setzte er sich besonders für die türkisch-griechische Aussöhnung ein.

Deutsch-Türkische Lesung



Eigentlich heißt er Bahri, der kleine Junge, den alle nur Dreikäsehoch nennen, weil er so klein ist. Aber der Kleine will auch schon zu den Großen gehören: Er will der Nachbarin auf kluge Art beim Wasserholen helfen, er will sich vom Geschirrhändler nicht übers Ohr hauen lassen, er will eine Freundin haben wie die großen Jungen. Und er will auch Geld verdienen, um sich leckere Sesamkringel kaufen zu können – und bekommt es plötzlich mit der Polizei zu tun ...

RIFAT ILGAZ wurde 1911 in Cide geboren. Seit 1939 lebte er in Istanbul. Mit der fünfbändigen Reihe »Bacaksız« begann Ilgaz Ende der 70er Jahre, sie gehört heute zu den Klassikern türkischer Kinderliteratur. Ilgaz war einer der ersten, die Geschichten für Kinder hoffähig machten, denn bis in die 70er Jahre hinein wurde die Kinderliteratur in der Türkei kaum als eigenes Genre ernst genommen. Als Rifat Ilgaz 1993 starb, war er ein allseits anerkannter, mit zahlreichen Literaturpreisen ausgezeichneten Schriftsteller.

Lesung für Kinder zwischen 7 und 11 Jahren

AKGÜN AKOVA, der studierte Chemieingenieur hat als Dichter und Schriftsteller in seinem kreativen Schaffen zwanzig Bücher publiziert. Darunter sind Gedichtbände, Fotobände, Essays und Reisebücher. Er gibt Kreativitätskurse, schreibt für Internetportale und entwickelt Projekte für die Wirtschaft. Er ist ein leidenschaftlicher Fotograf. 1997 erhielt er für eine Reiseschilderung Bosnien-Herzegovinas, in der Realität und Phantasie eng ineinander verwoben sind, den Ömer-Asım-Aksoy-Preis der Gesellschaft für türkische Sprache.

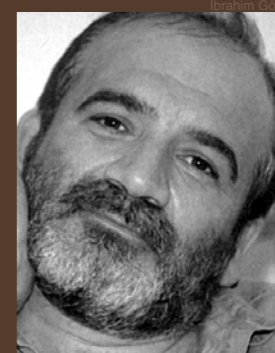
SUNAY AKIN, 1962 in Trabzon geboren, ist Dichter, Schriftsteller und Journalist. Seine ersten Gedichte veröffentlichte er ab 1984 in Zeitschriften. Charakteristisch für die Gedichte sind sein kurzer und prägnanter, vom Augenblick inspirierter Stil, der aber auch weich und lyrisch sein kann. 2005 eröffnete er in Istanbul ein Museum mit Spielzeug aus aller Welt, das er selbst gesammelt hat.

Türkische Lesung

Mitglieder der Literaturgruppe Fakir Baykurt tragen eigene lyrische und epische Texte unter musikalischer Begleitung vor und erinnern an den türkischen Schriftsteller, der bis zu seinem Tod in Duisburg gelebt hat und mit seinen literarischen Beiträgen zur Völkerverständigung beigetragen hat.

19:00 UHR

## LYRIKABEND MIT Yılmaz Odabaşı



YILMAZ ODABAŞI, geboren 1961 in Diyarbakır, brach 1980 wegen politischer Verfolgung sein Jura-Studium ab und verbrachte ein Jahr im Militärgefängnis von Diyarbakır. Danach arbeitete er als Reporter, Journalist und Kolumnist. Er erhielt zahlreiche Preise und lebt im Dreieck zwischen Istanbul, Yalova und Siirt.

Türkische Lesung